

Kamrupi Wisdom in Kamrupi Script & their Recitation Norms in English

Rabin Deka, Ph.D.

February 29, 2004, San Jose, California

Abstract – This paper presents some *Kamrupi* wisdoms or *Kamrupi baakya bachan* written in Kamrupi-script or Prag-script and discusses their recitation norms in English. To make it easy to understand, audio clips have been added click **red speaker icon**. In addition, two audio clips as the comparison means have been included – one on *Kamrupi lokageet* and the other on *Vaishnava* divine song *bargeet*.

Background:

The wisdom presented is from a rather old annotated hand written manuscript of my *Late* father Ratneswar Deka. One of the *baakya bachan* among presented is found in the ancient *Kamrupi Vaishnava* scripture. While the rest is traditionally sung or spoken for generations, by people living in the foothills villages of Eastern Himalayas in undivided *Kamrup*. These *baakya bachan* are yet to be recorded in any published form of the modern Assamese literature.

Kamrupi wisdom recitation norm:

Any *Kamrupi baakya bachan* is found to have been composed in **present perfect tense**. In this form, the phoneme of the last alphabet for a verb ends at the phoneme of first vowel, i.e., the word holds the *Sanskrit* pronunciation. In case of present perfect usage, however, the same grammar applies to today's spoken *Kamrupi* as well. Following in the right column are a few **sentences from today's spoken Kamrupi** where any **“blue word”** verbs be pronounced as *Sanskrit*. Same may be listened to by licking the **red speaker icon**.

It is phenomenal, but today's spoken *Kamrupi* is perhaps the only language that uses *Sanskrit* pronunciation as the grammar to compose both **present perfect** and **future perfect** sentences. My father wrote a note on this grammar in his notebook regarding correct pronunciation. Although I grew up speaking *Kamrupi* and use this grammar in conversation, until I have read his notebook I never noticed this phenomenal norm.

In addition to *Kamrupi* wisdom, *Kamrupi lokageet* and *Vaishnava* divine song *bargeet* are also sung in **present perfect** form.


Any *Kamrupi* wisdom is recited in *singing voices*.

It is spectacular - over 90% of the *sloka* found in the yester year *Kamrupi* scriptures were composed using this grammar found in today's spoken *Kamrupi*. The paper includes two audio clips for comparison - one on *Kamrupi lokageet* and the other *Vaishnava bargeet*.

Present Kamrupi sentences with audio clips

Following are some of the usage of *present perfect* and *past perfect* tenses of today's spoken *Kamrupi* – any **“blue word”** word needs *Sanskrit* pronunciations. Any **“blue pink word”** or single alphabet **“blue word”** is unique to *Kamrupi*.

- ৪। অহাৰ দোটা ঠনিক এটা পাৰে অঙ্ক ব্ৰজ নঃ
২। ইন্দি দেখল জিহা কথাতো মৰাঃ
৩। অহাৰ দোটা ঠনিক সি এটা পাৰে অঙ্ক ব্ৰজনঃ
৪। সি জাত দেখল, মানুহ মাথো জমা হৈছিলঃ
৫। অহাৰ দোটা ঠনিক এটা পাৰে অঙ্ক ব্ৰজ হঃ
৬। ইন্দি দেখইল জিহা কথাতো মৰাঃ
৭। সি জাত দেখিল, মানুহ মাথো জমা হৈছিলঃ

Click [to listen](#) 

1. You have taught math to their both children for about a *par* – about five and a half hours!
2. As you have shown, this is what is true.
3. He had taught math to their both children for about a *par*.
4. He had shown there, the people gathered.
5. You have been teaching math to your both children for about a *par*.
6. As you are showing, this is what is true.
7. He was demoing there, the people gathered.

Kamrupi Wisdom in Kamrupi Script & their Recitation Norms in English

Referring to the above-discussed rulebase or grammar, I believe it should not be difficult for readers to try read/recite the following Kamrupi wisdom correctly.

Some Kamrupi wisdoms:

সংঘ নাহে আসম্ভাব মন ক্রীড়া কৰা
মনে জানা সংঘ কাহে মন কুম্ভী কৰা॥

sangha nahe (community is not) taasambaara (their) mana krira (playground of mind) kara (perform); mane jaana (keep in mind) sangha kahe (community is said) sama (equate) kumzzi (mind & soul) kara (perform)

A community is not a playground of their messy mind. But a community is, to equate feelings, to equate needs, to equate thoughts, ..., for beings for each other.

নিৰ্বন্ধ থান ডাঙ কহিও সত্ৰব
মনে নিৰ্বন্ধক যাত বাত নিৰন্তৰ॥

nirbandha (ill/bad) thaana (place) tate (there) kahio (tell it) sattre (right away); mane nirbandhaka (ill/bad minded) jate (here) baata (explain) nirantara (always to crowd)

Should you know ill/bad "nirbandha" of a place do speak it out right away? Someone's mind turns to be ill/bad "nirbandhak", tell it to a crowd "baata nirantara".

মনে গাধে ব্যার্থে মাত্ৰ বসি মৰে ভাব
গাধে হাৰে উই পত্ৰ উহাৰ॥

mane gaadhe (realizes donkey) byarthe maatra (relentlessly fail) bahi (carry) mare (die) bhaara (burden); se gaadhe (that donkey) hase tohi (laugh at you) patanta (downfall to bottom) tohar (your)

The Donkey (race) relentlessly realizes they would die carrying burden - circumstances caused by Human. While a Donkey sees one of Human repeating same (without any circumstances) they laugh at the Human cause, to the bottom of downfall for the Human is inevitable.

কাতা গীত গাৱে কাতা নাশে নিৰন্তৰ
নাহি কৈ উত্তম সিহে বোশে পাশাৰ॥

kato (lot) geet (song) gaawe (sing) kato (lot) naashe (dance) nirantar (always); naahike (not found) uttam (right) sinha (identity) beshe (appearance) paasandara (sinister minded person)

They may sing they may dance, always, to entertain others, but if they hide the IDs, or identities, then they are the ill/sick minded people.

১: আদ' বাত বান্ধা, কনকৈ ঘাবা নাগে!
২: বান্ধা বাতন ন আদ' আহু কনকৈ আগিব!
৩: বান্ধা বুনন ন আদ' কনকৈ আগিব আহু!
৪: অহুক কৃত্তাক যাব বান্ধা দেখন ঘ বাপু!
৫: অহুক কৃত্তাক দেখন ন বাপু!
[Click to listen](#)

১: অহুক মইক বৃজি ন নুমি!
২: অহুক কনকৈ কৃত্তাক বৃজি ন নুমি!
৩: অহুক মইক অহুক বৃজি ন নুমি!
[Click to listen](#)

Clips from Kamrupi lokageet and bargeet

১: ধিবে ধিবে গনি গৈন অকব উপ বান;
২: সন্দৰী বাধে বাত বুনন জাব;
[Click to listen](#)

1. Kamrupi lokageet – Very slowly he has left for tapaban of the blinds.
2. Vaishnava divine song bargeet – Sundari Radhe has narrated to have me understood (me here is Lord Krishna).

Kamrupi Wisdom in Kamrupi Script & their Recitation Norms in English

মৰুৱায় নানাবিধ কুবাক্য বচয়;
অক কবাচিভ লোক মান নধৰয়॥

marantaaye (dyeing person) naanaabidha (various) kubaakya (abusive words) rataya (speaks out); taaka (that) kadaachita (hardly) loke (they) mane nadharaya (mind at all)

A dying person may speak out various abusive words; these abusive words are hardly taken seriously by any alt all.

কৰিব নোৱাৰে কৰ্ম জানহাচা নুপুয়
মুখী ছা বোলাৱে বলিভ;
কামকনি মধুৱ বাক্য শুনা উৎসুক মিলে
কোৱল কৰ্মত মাজে চিহ্ন॥

karibe (do) noware (unable) karma (task) janantato (one who knows) nupusay (don't ask) murkhya (idiot) huya (being) bolawe (keep telling) pandit (scholar); kamrupi (kamrupi) madhur (delightful) baakya (say/words) sunente (being listening) utsuka (thrill) mile (meet) kewale (only) karmata (duty) mage (focuse) chitta (mind)

One unable to do, do not ask other who knows how to do, being the foolish keep showing a scholar; Kamrupi has delightful wording, feel touchy listening to while focusing listeners' mind *doing right*.

Kamrupi wisdom usage observation:

- Do not cross "kolong sutir dallang" at midnight on Saturday, you may be attacked by "bhut". -Speak ill of the place/thing (thing="bhut")
- Women should not walk alone during the evening on 34th Watch Street, to avoid attack. -Speak ill of the place/thing (thing=sex)
- Nathuram "here mane nirbandhak" killed Gandhi the world knew. -Speak ill of the deceased person
- Guy Fawkes in the U.K tried to blow British Parliament, he was burnt alive to death and annual firework in the U.K is a symbolic reminder of the ill "mane nirbandhak" done by Guy Fawkes. -Speak ill of the deceased person (not only speak but also remind the consequences annually)

Acknowledgement

A first draft of this paper was added to URL on Thursday, 17 May 2001.

The paper was then published by Assam Literary Society North America branch in "Luitor Pora Mississippi", 20th publication, July 2003.

Author's contact email: kamrupi@gmail.com